

Departament Philology and Translation (Area: English Philology). University Pablo Olavide
Edificio 2, Planta 3, Despacho 12
Carretera of Utrera, Km.1. 41013 (Sevilla, Spain)
mlosfri@upo.es

Education

Ph. D. in English Philology, 1998. University of Sevilla (Spain)
M.A. in Comparative Literature, 1991. University of North Carolina at Chapel Hill (USA)
B.A. in English Philology, 1988. University of Sevilla (Spain)

Employment

Senior Lecturer (2018–present), Dept. Philology and Translation, U Pablo Olavide, Sevilla
Senior Lecturer (2001–2018), Dept. of English Philology, U Huelva
Director of International Office and Modern Language Service, U of Huelva (2013-2017)
Lecturer (1993-2001), Dept. of English Philology, U Huelva
Teacher assistant (August 1993-October 1993), Dept. Romance Languages, UNC-Chapel Hill
Instructor (August 1992-May 1993), Dept. Romance Languages, UNC-Chapel Hill
Instructor (August 1991-May 1992), Dept. Romance Languages, U Oregon
Teacher assistant (August 1988-July 1991), Dept. Romance Languages, UNC-Chapel Hill

Latest Publications

Articles:

2023: “La traducción al español de “Scenes of Spain” en *Traveller in Time* (1935) de Mairin Mitchell, *Estudios Irlandeses/Journal of Irish Studies*, vol. 18, pp. 216-233. ISSN: 1699-311X.

2021: "Irish Studies in Spain-2020". *Estudios Irlandeses/Journal of Irish Studies*, vol. 16, pp. 224-237. ISSN: 1699-311X

2020: “Erasmus Darwin: Convergencias con Jovellanos y Moratín en pautas de educación y de instrucción femenina a finales del siglo XVIII”. *Cuadernos Jovellanistas*, 14, 2020, 77-102 ISSN: 2386-443 printed version. ISSN: 2695-9739. Electronic version.

2019: “Liberales, eruditas o sumisas: la representación of las españolas durante la dictadura of Primo of Rivera en *Spanish Prelude* of Jenny Ballou.” *Revista de Filología*, n. 38, Special Issue: American Travel Writing on Spain. ISSN: 0212-4130 (printed edition) / ISSN: 2530-8548 (digital edition).

Chapter of books:

2023: “Un poder tan oscuro y más allá de nuestro control”: las cartas de Harriet Martineau sobre el mesmerismo (1845) y la racionalización de temas irracionales” in Arias Doblas, Rosario and Juan Jesús Zaro (eds.). *Género, Heterodoxia y Traducción. Difusión del ocultismo en España y en el ámbito europeo (1840-1920)*. Edition Reichenberg (Series Problemata Literaria 95), 147-167. ISBN: 978-3-967280-44-9.

2020: "Los recuerdos de una dama británica sobre España: Lady Tenison, elitismo y progreso" in Candau, M.Luisa, ed. *Viajeras de Élite: Experiencias, Recorridos, Textos. Siglos XIX y XX. (Series Critical Perspectives on English and American Literature. Communication and Culture*, vol 26) Bern: Peter Lang. 2020, 83-136. ISBN: 978-3-0343-4183-7.

2019: “Lady Louise Tenison y el control victoriano of las pasiones en el libro of viajes *Castile and Andalusia* (1853) en Candau Chacón, María Luisa, ed. *Pasiones en Femenino. Europa y América, 1600-1950*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, pp. 299-327. ISBN: 978-84-472-2862-1.

2018: Losada Friend, María and López Medina, Aurora. 2018. “La percepción of la libertad política y religiosa en la España of la Restauración en *Old Spain and New Spain* (1888) of Henry M. Field” en Aguasaco, Carlos, ed. *Transatlantic Gazes: Studies on the Historical Links Between Spain and Northamerica*. Alcalá of Henares: Servicio de Publicaciones UAH. ISBN 978-84-16978-64-9. pp.39-47.

Translations:

2020: Losada Friend, María and Juanjo Gómez Boullosa. *Gertrude Vanderbilt, Miss Whitney. Diario en España 1928-1929*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva. ISBN: 978-84-18280-07-8.

2022: Losada Friend, María and Javier Pardo. *William Winstanley. El paladín de Essex*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca/Instituto Cervantes, ISBN: 978-84-1311-594-8.

Other publications.

Books

Garnica Silva, Antonio, Losada Friend, María and Navarro Domínguez, Eloy, eds. *De Colón a la Alhambra: Washington Irving en España*. Sevilla: UNIA, 2014.

Losada Friend, María et al. *Dreaming the Future: New Horizons/Old Barriers in 21st-Century Ireland* (Irish Studies in Europe, vol.3). Trier, Germany: WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2011.

M. Carmen Fonseca, María Losada Friend and Antonio Sánchez (eds). *Aprendizaje of contenidos en inglés*. Badajoz: Editorial Abecedario, 2010.

Zambrano Carballo, Pablo, Fernández Garrido, Regla, Losada Friend, María y Navarro Domínguez, Eloy. *Estudios sobre Literatura y Suicidio*. Sevilla: Alfar, 2006

Instructional Materials

Losada Friend, María, coo. *Teaching Ireland: New Didactic Approaches to Cultural, Linguistic and Literary Issues*. Sevilla: Editorial Fénix, 2010.

Arenas, Isabel, Candau, M^a Luisa, Losada Friend, María, “Mujeres marginadas en Europa y América en los siglos XVII y XVIII” in *Género, Identidad y Ciudadanía: Orientaciones Docentes y Conceptualizaciones*. Colección Materiales para la Docencia, 92. Huelva: Servicio de Publicaciones Univ de Huelva, 2010, pags. 101-115.

Davis, Robert L. and Losada Friend, María (1995, second edition 2001) *Tertulia: Advanced Conversation Skills in Spanish*. Ft. Worth: Holt, Rinehart and Winston.

Proceedings

Losada Friend, María et al., eds. *Proceedings of the 30th International AEDEAN Conference* Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2007.

Chapters in books

“El epitafio como método of instrucción moral femenina en la Inglaterra e Irlanda of los siglos XVII y XVIII” en *Las mujeres y el honor en la Europa Moderna*. Candau Chacón, Ed. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 109-137, 2014.

“El legado cultural onubense of Washington Irving: Los Compañeros of Colón” en Garnica Silva, Antonio, Losada Friend, María y Navarro Domínguez, Eloy, eds. *De Colón a la Alhambra: Washington Irving en España*. Sevilla: UNIA, pp. 115-128. ISBN: 978-84-7993-261-9, 2014.

Losada Friend, María, et al. 2014. “‘Prejudiced Hispanophiles’: Literary and Cultural Traces of the British Community in Huelva and its Province (19th and 20th centuries)” en *Building Interdisciplinary Knowledge. Approaches to English and American Studies in Spain*. Álvarez López, Esther et al., eds. Oviedo: KRK Ediciones, pp. 268-275

“Washington Irving and the cult of local Ireland in Oliver Goldsmith. A Biography” in *Glocal Ireland. From Global to Local Ireland: Current Perspectives on Literature and the Visual Arts*. Marisol Morales Ladrón and Juan Elices Agudo, eds., Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing , 2011, pags. 154-167.

“Desmantelando el cuerpo femenino: la emoción objetiva of Mary Hooligan of Edna O’Brien y Molly Bloom of James Joyce” in *Joycesbiya*. José M^a Tejedor et al. eds. Servicio of Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2011. 167-182

Losada Friend, María and Ana Maldonado Acevedo “James Joyce and his Sequels: Bringing Innovation to the Irish Literary Tradition” in *Teaching Ireland: New Didactic Approaches to Cultural, Linguistic and Literary Issues*. Losada Friend, María, coo. Sevilla: Editorial Fénix, 2010

Losada Friend, María y Davis, Robert. "Lecturas en inglés y unidades didácticas para centros bilingües" Fonseca, Losada y Sánchez Carrasco (coords.) *Aprendizaje de contenidos en inglés*. Badajoz: Abecedario, 2010. pags 171-231.

"Reescribir a Chatterton: La pervivencia y transformación del suicidio romántico inglés" in *Estudios sobre Literatura y Suicidio*. Zambrano, Pablo et al. (eds.). Sevilla: Alfar, 2006, 77-122-

Losada Friend, María and Bendición Olivares Allepuz, "Rescribiendo fronteras a través ofl viaje interior: la configuración of la identidad irlandesa en The Gingerbread Woman of Jennifer Johnston" in *Re-writing Boundaries Critical Approaches in Irish Studies*. Altuna, Asier y Cristina Andreu (eds.). Barcelona: PPU, 2007, 55-66.

"El legado sentimental of Jane Austen" in Gallego, María del Mar y Rosa Gutiérrez, eds. *El legado plural de las mujeres*. Sevilla: Alfar, 2005: 133-148.

"La identidad irlandesa a través of sus fantasmas literarios" in Jaime of Pablos, Elena y Margarita Estévez Saa, eds.. *Nuevas Perspectivas Críticas en la Literatura Irlandesa*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería, 2003: 57-69.

"Pasión por el maestro: El James Joyce of Edna O'Brien" in '*Silverpodvered olivetrees*': *Reading Joyce in Spain*. Simmons, Jeff et al., eds. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2003: 103-111.

"Sátira y utopía como respuesta al exilio social: Delariviere Manley y su New Atalantis" in *Exilios Femeninos*. Pilar Cuder Domínguez, ed. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva / Instituto Andaluz de la Mujer, 2000: 331-338.

"Fanny Hill: Memorias of una mujer of placer o el placer travestido" in *El sexo en la Literatura*. Luis Gómez Canseco, et al. eds. Servicio of Publicaciones de la Universidad de Huelva, 1997: 299-315.

Encyclopedia entries

"Samuel Johnson" in Alvar, Carlos, ed. *Gran Enciclopedia Cervantina*. Volumen VII: Ínsula Firme-Luterano. Madrid: Centro de Estudios Cervantinos y Editorial Castalia, 2011,653-5.

"Oliver Goldsmith" in Alvar, Carlos, ed. *Gran Enciclopedia Cervantina*. Volumen VI: García of Pareofs-La ínsula of Barataria.. Madrid: Centro de Estudios Cervantinos y Editorial Castalia, 2009, 5349-5351.

"Joseph Addison" in Alvar, Carlos, dir. *Gran Enciclopedia Cervantina*. Vol. I. Madrid: Centro de Estudios Cervantinos y Editorial Castalia, 2005, 99-101.

Articles

"Updating the Classics: Ovid, Emma Tennant's 'Philomela' and the Intertextual Link" *BELLS (Barcelona English Language and Literature Studies)* Literature and Culture Issue: "Comparative Literature/s and Culture/s" vol. 13, 2004.

"Ghosts or Frauds? Oliver Goldsmith and *The Mystery Revealed*" *Eighteenth-Century Ireland* vol. 13, 1998: 159-165.

"A Social Type from Within and Without: Prévost's 'Honnête-Homme' and Goldsmith's 'Good-Natured Man'", *Romance Languages Annual* 1993, vol. 5, 1994: 69-73.

"A Jakobsonian Reading of the Epistolary Strategies of Communication in Fontane's Effie Briest" *Focus on Literatur: eine Zeitschrift für ofutschsprachige Literatur*, vol. 1, 1994: 36-43.

"Otras lecturas románticas sobre Chatterton", *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 2006, 14: 43-64. Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Losada Friend, María et al.: "El estudio comparado of la literatura inglesa en el siglo XVIII", *Estudios of Filología Moderna*, University of Castilla-La Mancha 2, 2001: 137-58.

"De cómo escribir cartas como un oriental: la sátira epistolar desde Goldsmith a Alasdair Gray", *1616. Revista de la Sociedad Española of Literatura General y Comparada*. vol. X, 1998: 267-274.

Reviews

Hickey, Raymond (ed.) (2010) Eighteenth-Century English Philology and Change. Cambridge: Cambridge UP in *JES (Journal of English Studies)* vol.9 (2011) 257-274.

Juan F. Elices 2006: The Satiric Worlds of William Boyd. A Case-Study. Bern: Peter Lang. 259 pp. In ATLANTIS. Revista de la Asociación Española of Estudios Anglo-norteamericanos vol. 30, 2. 173-178, 2008.

María José Álvarez Faedo "A Bio-bibliography of Eighteenth-Century Religious Women in England and Spain. Lewiston: The Edwin Mellen P., 2005, 131 pags., in BELLS 15, Autumn 2006. <http://www.publicacions.ub.es/revistes/bells15>

Joaquín Álvarez Barrientos y José Checa Beltrán, coo. El siglo que llaman ilustrado. Homenaje a Francisco Aguilar Piñal. Madrid: CSIC, 1996. 893 pags. in Exemplaria. Revista de Literatura Comparada. Vol. 1: 1997: 221-224.

Peter Newmark. *Manual of traducción*. Madrid: Cátedra Lingüística, 1992, 364 pags in Cuadernos de Filología. Número monográfico: La Traducción, 1994: 89-94.

Notes

"Byron, Quevedo Redivivus" in Exemplaria. Revista of Literatura Comparada, vol. 2 (1), 1998, 125-128.

Research & Education

- Researcher: ORCID Code: 0000-0002-5132-3796, Researcher ID: G-3472-2015
- Research periods officially acknowledged (ANECA): 3 sexenios
- Research periods officially acknowledged (Comisión Andaluza de Evaluación para la calidad de Universidades Andaluzas, UCUA): 5/5 tramos autonómicos
- Educational periods officially acknowledged: 5 quinquenios
- Member of Research Groups: 1995-2003: *Instituto Estudios Clásicos Nicolaus Heinsius* (HUM 261). Universidad de Huelva, Literatura y Culturas Comparadas (HUM 766 University of Huelva) 2003-2023, HUM 857 *Comunicación Interlingüística e Interpretación Intercultural* University Pablo de Olavide) 2023 till present

- Research member in projects I+D (Ministerio de Ciencia y Tecnología)

- "La vida emocional de las mujeres: Experiencias del mundo, formas of sensibilidad. Europa y América, siglos XVII-XIX" (REF. Agencia Estatal Conocimiento (AEC) Proyecto I+D HAR2015-63804-P). ENTIDADES PARTICIPANTES: U. Huelva, U. Sevilla, U. Oviedo, U. Católica of Chile (Santiago of Chile), U. of la Frontera (Temuco, Chile). From 1/1/2016 till 31/1/2019 (renovated until 31/12/2020). IP. Dra. Dña. María Luisa Candau Chacón.
- "Las mujeres y las emociones en Europa y América. Discursos, experiencias y prácticas. Siglos XVII-XIX" (REF. MINECO HAR 2012-37394). Ministerio de Ciencia y Tecnología. Entidad participante: University of Huelva. from 1/1/2013 till 31/12/2015 (renovated until 31/12/2016) IP. Dra. Dña. María Luisa Candau Chacón.
- "El lenguaje del amor y la culpa: Las mujeres y el honor en la Europa confesional. Un estudio interdisciplinar ofsof la literatura y la historia. Siglos XVII y XVIII" (REF. HAR2009-07208/HIST) from 1/1/2010 to 1/1/2013
- "Al margen del discurso: la mujer transgresora en la Europa Moderna. Perspectivas históricas y literarias en España e Inglaterra. Siglos XVII y XVIII" (REF. HUM2006-10518/HIST)) from 30/09/2006 to 31/12/2009
- "Suicidio y Modernidad: Nuevas Actitudes of la literatura ante la muerte voluntaria" (REF. BFF2000.1262) from 23/12/2000 to 23/12/2003

- Visiting scholar/researcher (selection)
 - Library James Hardiman Library (University of Galway (NUI), Ireland. July 2010
 - Cultural Foundation Ireland-Poland. Dublin, Ireland. August 2010
 - Biblioteca Nacional. Sala Cervantes. Madrid, Spain. November 2009
 - British Library, London, UK, September 2009
 - Wiofner Library, University of Harvard. February 2000
 - UCD, The National Library of Ireland, Trinity College. Dublin. July-August 1999.
 - Central Library. University of Regensburg and Ehrenpreis Center for Swift Studies, Wihelms Universität, Münster, Germany. July-August 1995.

Phd thesis director

“El legado inglés en catálogos bibliotecarios victorianos en Huelva y el Alentejo”. Autora: Mariló Carrasco Canelo. Programa de Doctorado *Enseñanza de Lenguas y Canon Literario Occidental*. University of Huelva. Sobresaliente Cum Laude. 29 January 2016

“Hibridación lingüística y cultural en autores norteamericanos of origen español” Autora: Mercedes Guinea Ulecia. Programa of Doctorado *Enseñanza of Lenguas y Canon Literario Occidental*. University of Huelva. Sobresaliente Cum Laude. 8 february 2016

(Co-directora con M.Luisa Candau Chacón) “Consejos materno/paterno filiales en Inglaterra y España (1650-1800). Autor: Antonio José Couso Liañez. Programa de *Doctorado Literatura Europea y Enseñanza de Lenguas*. University of Huelva. Sobresaliente Cum Laude. 17 July 2017

“El otro romanticismo inglés: parodia y crítica en *The Anti-Jacobin*, *Warreniana* y *Rejected Articles*” Autora: M^a del Rocío Ramos Ramos. Programa de Doctorado *Lenguas y Culturas*. Doctorado Interuniversitario: Universidades de Córdoba, Extremadura, Huelva y Jaén. Sobresaliente Cum Laude. 26 June 2020.

Projects for Innovation

- Coordinator of projects:
 - “I Convocatoria of Proyectos de Intercambio entre Directivos y Profesores de la Universidad de Huelva (Fundation Ireland-Poland (Dublin)-UHU), 2010-2011”
 - “Teaching Ireland: Recursos Tecnológicos y didácticos en lengua inglesa” (PID040) Dirección de Innovación Docente, Vicerrectorado of Tecnologías, Innovación y Calidad de la Universidad de Huelva. 2008-2009.
 - “Innovación en la enseñanza del inglés para adultos: Creación of material didáctico y mejora en las técnicas de enseñanza” Dirección de Innovación Docente, Vicerrectorado de Tecnologías. 2005-2006.
- Participation in other projects:
 - *Materiales para la docencia*. Master GIC. Asignatura: *Mujeres marginadas en Europa América en la Edad Moderna*. Material docente como parte del proyecto of innovación del Master Género, Identidad y Ciudadanía. Huelva y Cádiz, 2013.
 - *El uso de materiales virtuales para el desarrollo of competencias genéricas instrumentales*. XII Convocatoria para la innovación docente en el nuevo espacio europeo de Educación Superior. 2007-2008.
 - *Virtualización of actividades académicas dirigidas transversales y no transversales en el desarrollo of la experiencia piloto of implantación del crédito europeo en la titulación of Filología Inglesa (Curso 2006-07)*. XI Convocatoria para la innovación docente en el nuevo espacio europeo de Educación Superior. 2006-2007.

Plenary speaker/Lectures by invitation-selection

- “Comparing Literatures, Comparing Sensibilities: Challenges and Benefits for the 21st Century” in *The Postmillennial Sensibility in Anglophone Literatures, Cultures, and Media II*. Department British and American Studies. Universidad Pavol Josef Safárik, Kosice (Slovakia), 26 June-1 July 2019.
- “Teaching Oscar Wilde and the Yellow Years” Institute for Irish Studies. Mary Immaculate College. University of Limerick (Irlanda) 5 September 2017
- “Best practices in EMI from across Spain” Round Table. *Internationalisation & EMI in the University Context and Beyond*. Cambridge English Assessment/University of Salamanca, 22 y 23 May 2017
- “Japón y UHU: Otra estrategia para la Internacionalización de la Universidd de Huelva” “I Simposio Hispano-Japonés of Cultura y Educación”. Centro Académico y Cultural of Asia Oriental UHU and Embassy of Japan in Spain. University of Huelva, 19 April 2017.

- “Descubriendo la luz del nuevo mundo científico: Carlos Asensio y *Cartas desde América, 1959-1962*” Summer course: Otro “nuevo mundo”: *Espanoles en los Estados Unidos*. UNIA (18-22 July 2016). 20 July 2016.
- “Emoción, pasión y tradición: La mujer española a través de la mirada de viajeros ingleses y americanos” Summer School. Middlebury College at Mills, Oakland, California. 19 July 2014.
- “La imagen de España a través de la mirada de viajeros ingleses y norteamericanos” Summer School. Middlebury College at Mills, Oakland, California. 11 July 2013.
- “Honor? Guilt? The discourse of literary female rogues in 17th and 18th century England and Spain” *International Phd Conference* (British and American Studies Department). Pavol Jozef Safarik University. Kosice, Slovakia 2-8 May 2011.

Service to the University (selection)

- Coordinator Comisión of Garantía interna of Calidad of Grado Traducción e Interpretación. Facultad Humanidades. UPO (2018-2022)
- Coordinator Comisión Calidad. Master Enseñanza Bilingüe. University Pablo Olavide (2020-present)
- Mentor in *Programa of Formación permanente del Profesorado: Formación de Profesores Noveles*. Vicerrectorado de Tecnologías, Innovación y Calidad de la Universidad de Huelva (Advisor and coordinator of novice teaching assistants in the Department of English Philology) 2005-2006.
- Coordinator of Workshop “Inglés para mayores principiantes” in *Aula of Mayores y de la Experiencia*. University of Huelva. 2005-07.

Service to the profession

Member of Board AEDEAN (*Spanish Association of Anglo-American Studies*) 2007-2011

Member of Board FIA (AEDEAN) 2014-2018

Member of group *Board of Referees Journal ATLANTIS (Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies/ ISSN 0210-6124)*, 2007- 2015.

Referee JEF, *Journal of English Studies* (Univ. Murcia) from 2011.

Member of Group *Advisory Board of Estudios Irlandeses* 2018-2020

Referee. *ES. Revista de Filología Inglesa* (Univ. Valladolid) from 2010.

Referee *Erebea. Revista of Humanidades y Ciencias Sociales*. UHU from 2014.

Referee *Revista Océanide* (*Revista de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular SELICUP*) from 2021.

Member of Scientific Committee *Revista online Grupo Estudios del XVIII*. Univ. Salamanca from 2013.

Member of National and International Associations:

Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos (AEDEAN)

Spanish Association for Irish Studies (AEDEI)

Spanish Association James Joyce.

Awards

Premio Calidad 2016 Erasmus+ Programme for the International Office. University of Huelva

Premio Clara Campoamor, 2013, Teachers and researchers. Master Género, Identidad y Ciudadanía (Universities of Huelva y Cádiz). Secretaría de Igualdad, Huelva.

Premio al Equipo Docente de Excelencia University of Huelva 2008. Accesit (Equipo RUTA/Recursos Universitarios para Tareas Académicas, coord.. Pilar Ron Vaz. (Convocatoria IV. Premios a la Excelencia Docente University of Huelva, 2008)

